



Stadt Böblingen

where ambition meets talent

Leitfaden
für neu eingereiste
ausländische Fachkräfte



Guideline
for foreign professionals
who recently moved
to Germany





Willkommen in Böblingen!
Welcome to Böblingen!

Weltmarktführer in Hightech, Software-schmieden, Keimzellen für Zukunftstechnologien und Traditionsunternehmen mit schwäbischen Tüftlern machen Böblingen zum „Raum für Taten und Talente“. Hier versammelt sich das stärkste Innovationspotenzial in ganz Europa. Hoch qualifizierte Arbeitsplätze sind der Grund für den außergewöhnlich hohen Akademikeranteil in der stetig wachsenden Bevölkerung. Standort- und Lebensqualität werden ebenso geschätzt wie die vorteilhafte verkehrliche Anbindung. Die vorzügliche Infrastruktur von Freizeit, Sport und Kultur sorgt für Balance im eigenen guten Lebensgefühl. Als Neubürger in Deutschland und Böblingen haben Sie viele Fragen. Wir wollen Ihnen mit dieser Broschüre Antworten und Vorschläge für einen guten Start in Ihrer neuen Heimat geben. Fühlen Sie sich wohl in unserer Stadt.

This city combines a unique mix of world class high-tech companies, innovative software designers, creative start-up companies and traditional Swabian enterprises with creative and intelligent engineering solutions, which make Böblingen a place “where ambitions meet talents”. Here we couple Europe’s largest pool of innovation with a remarkable high percentage of graduates creating a vast amount of high qualified and specialized jobs in our steadily growing population. Our citizens value the high standard of living as well as the excellent business location with its ideal logistic connections via highway and airport. The prime mix of leisure, sport and culture presents great opportunities for all attitudes of life. Being new in Germany and Böblingen, you have a lot of questions. Our guideline gives answers and suggestions to start a new life. Make yourself comfortable.





| | |
|---|----|
| Aufenthalt in Deutschland Residence in Germany..... | 6 |
| Finanzen Finances..... | 12 |
| Steuern / Finanzamt Taxes / Local Tax Office | 13 |
| Familie Family..... | 18 |
| Kommunikation Communication | 26 |
| Soziale Leistungen Social Benefits..... | 28 |
| Wohnung Housing..... | 32 |
| Auto Car | 37 |
| Freizeitgestaltung Leisure Activities | 40 |
| Gesundheit Health..... | 48 |
| ÖPNV Öffentliche Verkehrsmittel Public Transport Service | 50 |
| Stadtplan Böblingen City Map..... | 52 |



Wann muss ich meinen Aufenthaltstitel verlängern lassen? When Do I need to extend my residence permit?

Circa einen Monat vor Ablauf des aktuellen Aufenthaltstitels ist es sinnvoll den Verlängerungsantrag zu stellen. Die erforderlichen Unterlagen sind mit einzureichen (biometrisches Passbild, Nachweis Einkommen,...).

You should apply to have your permit extended about one month before your current residence permit expires. You have to submit the necessary documents (biometric passport photo, proof of income,...).

Wie kann ich ein besseres Aufenthaltsrecht erhalten? How do I obtain a better right to residency?

Die Antragstellung erfolgt bei der zuständigen Ausländerbehörde; es werden je nach Einzelfall unterschiedliche Unterlagen zur Prüfung der Voraussetzungen für das gewünschte Aufenthaltsrecht angefordert (Aufenthaltsdauer, Sprachkenntnisse, Lebensunterhaltssicherung etc.)

You have to apply at your local Ausländerbehörde (Foreigners' Registration Office). You will be asked to submit numerous documents, depending on your situation, and they will be reviewed to ensure you meet the requirements for residency in Germany. Such requirements include duration of residency, language skills, guaranteed income, etc.)

Wo muss ich mich anmelden? Where do I have to register for residency?



Im Bürgeramt / Einwohnermeldeamt der Stadt oder der Gemeinde, in der Sie wohnen.

At the local Bürgeramt (Citizen Center) / Einwohnermeldeamt (registry office) of the town where you will be living.



Wo kann ich einen Integrationskurs/ Sprachkurs machen? Where can I do an integration / language class?

Try the class finder at the Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) (Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)) www.bamf.de, keyword "Integrationskurse". If you do not have a specific residence, just enter the address where you are currently staying or where you intend to stay in the future.



Den Kursfinder des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) finden Sie unter www.bamf.de unter dem Stichwort Integrationskurse. Wenn Sie noch keinen festen Wohnort haben, geben Sie einfach den Ort an, an dem Sie sich derzeit aufhalten oder an dem Sie sich künftig beabsichtigen aufzuhalten.

Kursangebote der örtlichen Träger Volkshochschule (vhs) Courses offered at your local Volkshochschule (adult education center).

Die Volkshochschule Böblingen-Sindelfingen bietet derzeit folgende Kurse an:

- Intensivkurse am Vormittag (Montag – Freitag 8 – 12 Uhr) in Böblingen und Sindelfingen, ab B1/ Modul 8 nur in Sindelfingen. Diese starten im Durchschnitt jeden Monat (Achtung: von Mitte August bis Ende September gibt es keine Kurse). Ein Kurs à 100 Unterrichtseinheiten dauert circa 4 Wochen.
- Abendkurse: diese finden ausschließlich in Sindelfingen statt, 2x wöchentlich (dienstags und donnerstags von 18.30 – 20.45 Uhr; ab B1/ Modul 8 abweichende Tage). Diese Kurse starten nur Ende September bzw. Ende Februar. Ein Kurs à 100 Unterrichtseinheiten dauert circa 5 Monate.

Fragen zu Kursangeboten richten Sie bitte an
Dr. Michael Friedrich
Fachbereichsleiter
+49 7031 640046
E-Mail: michael.friedrich@vhs-aktuell.de

The "Volkshochschule" Böblingen-Sindelfingen currently offers the following German classes:

- Intensive classes in the morning (Monday – Friday 8:00 a.m. – 12:00 p.m.) in Böblingen and Sindelfingen, advanced classes only in Sindelfingen. These usually start every month (please note: there are no classes during summer holidays). One course of 100 teaching units lasts about 4 weeks.
- Evening classes: these are held only in Sindelfingen, twice a week (Tuesdays and Thursdays from 06:30 p.m. – 8:45 p.m., advanced classes at different days). These classes start only at the end of September or the end of February. One course of 100 teaching units lasts about 5 months.

For questions on classes offered, please contact the Head of the Department
Dr. Michael Friedrich
+49 7031 640046
mail to: michael.friedrich@vhs-aktuell.de.



Was kostet ein Integrationskurs/ Sprachkurs? Bekomme ich Fördermittel? How much does an integration class/language class cost? Will I receive government support?



Kostenbeitrag generell: Pro Unterrichtsstunde 1,20 Euro. Den Rest übernimmt das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. Bei Bezug von Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe: Kostenbefreiung. Im Aufenthaltsgesetz gibt es unterschiedliche Regeln für Teilnahme und Kosten:

Ausländer mit Aufenthaltstiteln vor 2005:

Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) kann diese Personengruppe zum Integrationskurs zulassen, wenn noch Kursplätze frei sind. Das gilt auch bei Aufenthaltstiteln nach § 104 a Absatz 1 oder § 23 Absatz 1 des Aufenthaltsgesetzes. Eine Teilnahmepflicht besteht nur, wenn das Jobcenter Sie verpflichtet oder Sie in besonderer Weise integrationsbedürftig sind und die Ausländerbehörde Sie auffordert teilzunehmen.

Ausländer mit Aufenthaltstiteln ab 2005:

Es besteht ein gesetzlicher Anspruch auf Teilnahme am Integrationskurs, wenn der Aufenthalt für mindestens ein Jahr erteilt wurde oder Sie bereits seit 18 Monaten ein Aufenthaltsrecht besitzen. Außer: Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, die in Deutschland eine Schulausbildung machen, bei erkennbar geringem Integrationsbedarf oder wenn Sie bereits ausreichend Deutsch sprechen (an einem Orientierungskurs dürfen Sie dann trotzdem teilnehmen). Die Verpflichtung zur Teilnahme an einem Integrationskurs erfolgt, wenn Sie sich nicht auf einfache beziehungsweise ausreichende Art auf Deutsch verständigen können. Die Ausländerbehörde stellt die Teilnahmeverpflichtung fest, wenn sie Ihnen den Aufenthaltstitel ausstellt. Bei Aufforderung durch das Jobcenter besteht ebenfalls eine Verpflichtung.

Deutsche Staatsangehörige und EU-Bürger: Diese Personen haben keinen Anspruch auf Teilnahme an einem Integrationskurs. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge kann Sie aber zum Integrationskurs zulassen, wenn Sie noch nicht ausreichend Deutsch sprechen, besonders integrationsbedürftig sind und es freie Kursplätze gibt. Füllen Sie dafür einen Antrag auf Zulassung zu einem Integrationskurs aus.

General costs are: EUR 1.20 per lesson hour. The remaining amount will be covered by the Federal Office for Migration and Refugees. Reference to unemployment benefits class II or social welfare: Exemption from cost.

There are different regulations for participation and costs stipulated in the Residence Law:

Foreigners with residence permits prior to 2005

The Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) can admit students to the integration class if places are still (bitte eliminieren) available. This also applies to holders of residence permits as per § 104 a para. 1 or § 23 para 1 of the Residence Law. Attendance is mandatory if the Job Center stipulates involvement or someone is in special need of integration and the Foreigners' Registration Office requires participation.

Foreigners holding residence permits starting in 2005

are legally required to participate in an integration class if residence is granted for at least one year or has already been held for 18 months. Exceptions: Children, juveniles and young adults who are in school in Germany, people who do not have as great an identifiable need for integration or those who already speak sufficient German (they may nevertheless attend an orientation class).

Criteria for a mandatory participation in an integration class are: if holders of residence permits are unable to make themselves easily or sufficiently understood in German. The Foreigners' Registration Office will determine whether you have to take a class when it issues your residence permit. If required by the Job Center.

German and EU citizens are not required to take the class. The Federal Office for Migration and Refugees can however admit you to an integration class if you do not speak sufficient German, are in special need of integration. To register, fill out the application to be admitted to an integration class.

Das deutsche Staatsbürgerschaftsrecht basiert auf dem Abstammungsprinzip. Ist eines der Elternteile deutscher Staatsbürger, erwirbt man automatisch die deutsche Staatsbürgerschaft. In Ausnahmefällen kann die Staatsbürgerschaft auch erteilt werden, wenn das Abstammungsprinzip nicht greift. Voraussetzungen in der Regel:

- Mindestalter 16 Jahre
- Seit acht Jahren in Deutschland unbefristet aufenthaltsberechtigt
- Sehr gute Aktivkenntnisse der deutschen Sprache (Verstehen, Sprechen, Schreiben)
- Gesicherter Lebensunterhalt durch berufliche Tätigkeit
- Ablegen der bisherigen Staatsbürgerschaft

Gegebenenfalls sind noch weitere Kriterien zu beachten. Ob die deutsche Staatsbürgerschaft erteilt werden kann, wird abschließend im Einzelfall entschieden, Pauschalaukünfte sind daher nicht möglich. Zuständige Stelle ist das Landratsamt Böblingen:

Landratsamt Böblingen
Ausländer- und Staatsangehörigkeitsrecht
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6631285
Fax: +49 7031 66391285
E-Mail: ordnung@lrabb.de

Wie kann ich die deutsche Staatsangehörigkeit annehmen? How do I obtain German citizenship?

The right to German citizenship is based on the principle of descent. If one of your parents is a German citizen, then you are automatically entitled to German citizenship. In exceptional cases, German citizenship will be issued even if the principle of descent is not met. General requirements:

- Minimum age is 16
- Legal resident of Germany for 8 years without restriction
- Outstanding knowledge of the German language (comprehension, spoken and written)
- Guaranteed income with professional occupation
- Your previous citizenship has to be put down

There may also be additional criteria required. Whether German citizenship can be issued is decided on a case-by-case basis, so it is not possible to give general information. The relevant office for this is the Landratsamt Böblingen:

Landratsamt Böblingen
Foreigner and Citizenship Law
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6631285
Fax: +49 7031 66391285
mail to: ordnung@lrabb.de





Kann ich auch bei einem anderen Arbeitgeber arbeiten?
May I also work for another employer?



Dies ist abhängig von den Nebenbestimmungen (Arbeitgeberbindung) der Aufenthaltserlaubnis. Ohne einschränkende Nebenbestimmung besteht ein freier Zugang zum Arbeitsmarkt. Mit Arbeitgeberbindung muss ein Antrag auf Änderung der Nebenbestimmung bei der Ausländerbehörde gestellt werden.

This depends on the ancillary provisions (obligation to employer) of your residence permit. If there is no restrictive ancillary provision you have free access to the labour market. If the obligation-to-employer clause is included as an ancillary provision, then the holder must apply for a change in the ancillary provision at the Foreigners' Registration Office.

Kann ich per Arbeitnehmerüberlassung für ein anderes Unternehmen arbeiten?
May I work for another company as a hired-out employee?

Hierzu ist die Erlaubnis der Ausländerbehörde erforderlich.

Permission from the Foreigners' Registration Office is required to do so.

An wen muss ich mich wenden, wenn ich arbeitslos werde?
Where do I go if I lose my job?



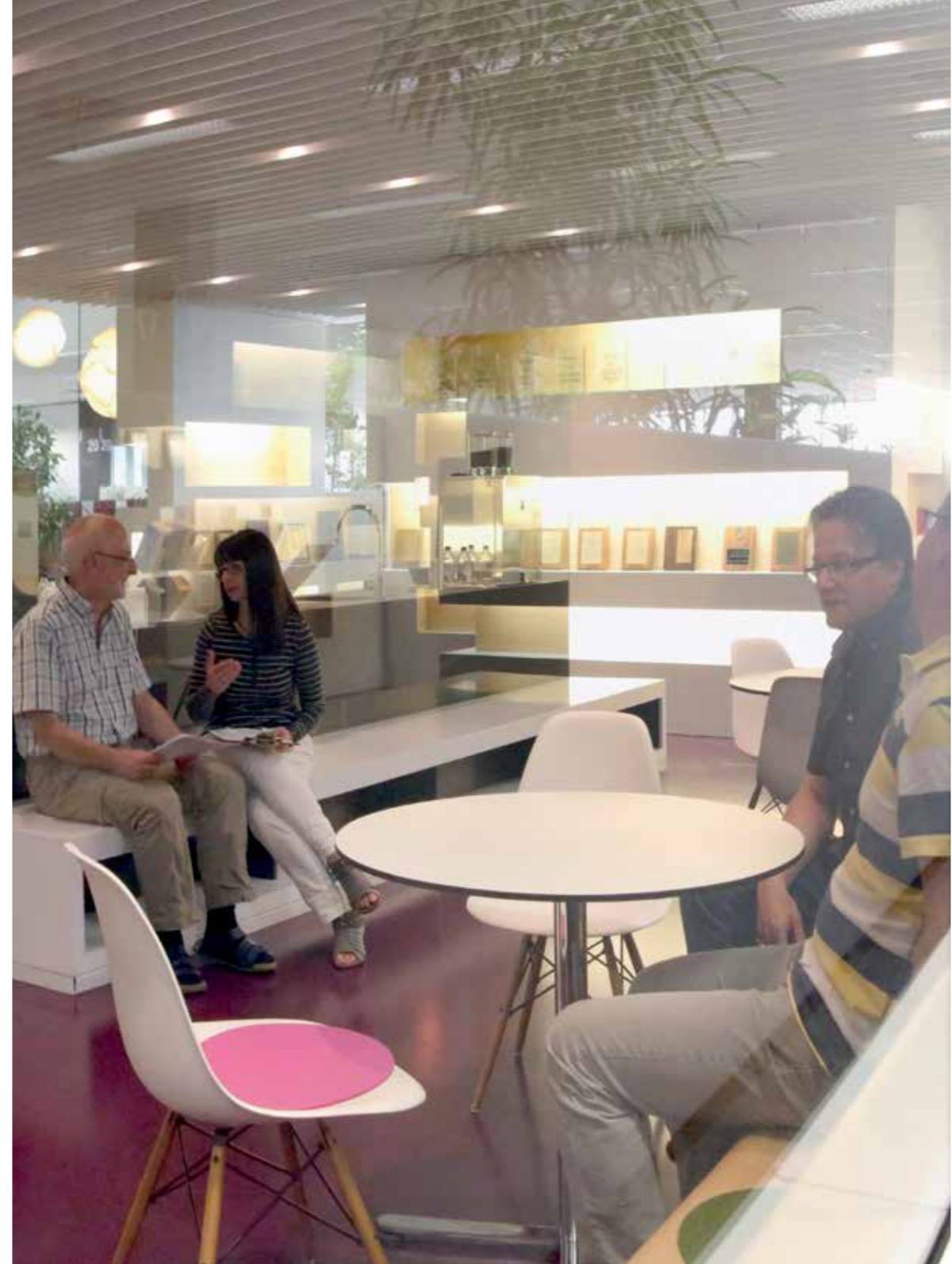
Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit Böblingen

Als Arbeitssuchende/r wendet man sich an das Job-Center oder die Agentur für Arbeit
Calwer Straße 1
71034 Böblingen

Öffnungszeiten:
Montag – Mittwoch,
Freitag 07.30 – 12.00 Uhr
Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
(ab 17.00 Uhr nur nach Terminvereinbarung)

If you are unemployed, you should go to the Job Center or the Agentur für Arbeit (local labor office)
Calwer Straße 1
71034 Böblingen

Business hours:
Monday – Wednesday,
Friday 7:30 a.m. – 12:00 p.m.
Thursday 2:00 p.m. – 6:00 p.m.
(as of 5:00 p.m. only if you have an appointment)



Wo kann ich ein Konto eröffnen?
Where can I open a bank account?

Bei allen Böblinger Banken s.u.
At any Böblingen bank, see below.

Welche Banken gibt es in Böblingen?
What banks are there in Böblingen?

Deutsche Bank
Investment & FinanzCenter
Stadtgrabenstraße 19
71032 Böblingen
+49 7031 64020

Commerzbank AG
Bahnhofstraße 18
71034 Böblingen
+49 7031 66030

Postbank
Bahnhofstraße 33
71034 Böblingen
+49 228 55005500

Kreissparkasse Böblingen
Filiale Bahnhofstraße 8
71034 Böblingen
+49 7031 771000

Baden-Württembergische Bank
Poststraße 45
71032 Böblingen
+49 7031 6240

Sparda-Bank
Baden-Württemberg eG
Konrad-Zuse-Straße 1
71034 Böblingen
+49 711 20063801

HypoVereinsbank
UniCredit Bank AG
Stadtgrabenstr. 25
71032 Böblingen
+49 7031 64030

Targobank AG & Co. KGaA
Stadtgrabenstraße 32
71032 Böblingen
+49 7031 46090

Vereinigte Volksbank AG
Stadtgrabenstraße 15
71032 Böblingen
+49 7031 8640



Wie bekomme ich eine Steuernummer?
How do I get a tax number?

Das Bundeszentralamt für Steuern (BZSt) teilt Ihnen Ihre Identifikationsnummer (IdNr) zu, sobald die Meldebehörde dem BZSt die benötigten Daten übermittelt hat. Sollte Ihnen nach drei Monaten noch keine IdNr mitgeteilt worden sein, können Sie dem BZSt Ihre persönlichen Daten (Vorname, Name, Anschrift [Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Wohnort], Geburtsdatum, Geburtsort, Geburtsland) mitteilen. Das BZSt wird sich dann mit der Meldebehörde in Verbindung setzen und Ihnen die IdNr mitteilen.

The Federal Tax Office (BZSt) will issue you a tax identification number (IdNr) as soon as the local registry office sends the necessary data to the Federal Tax Office. If you have not received your IdNr after three months, you can send your personal data (given name, last name, address [street, house number, zip code, city / town], birth date, place of birth, country of birth) to the BZSt. The BZSt will then get in touch with the registry office and send you the IdNr.

Muss ich eine Steuererklärung machen?
Do I have to file a tax return?

Arbeitnehmer, die nur Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit beziehen, müssen grundsätzlich keine Steuererklärung bei ihrem Finanzamt abgeben. Ist eine Pflichtveranlagung durchzuführen, so ist der Arbeitnehmer gesetzlich verpflichtet, eine Einkommensteuererklärung abzugeben. Eine Pflichtveranlagung wird beispielsweise durchgeführt, wenn – der Arbeitnehmer steuerfreie, aber dem Progressionsvorbehalt unterliegende Entgelt-/ Lohnersatzleistungen (z.B. Arbeitslosengeld I, Kurzarbeitergeld, Krankengeld, Elterngeld), Aufstockungsbeträge bei Altersteilzeit oder positive ausländische Einkünfte von mehr als 410 Euro bezogen hat, – der Arbeitnehmer oder sein Ehegatte neben seinem Arbeitslohn noch andere Einkünfte (zum Beispiel Renten aus der gesetzlichen Rentenversicherung, Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung) hat, deren positive Summe mehr als 410 Euro beträgt; – der Arbeitnehmer nebeneinander von mehreren Arbeitgebern Arbeitslohn bezogen hat, – bei zusammenveranlagten Arbeitnehmer-Ehegatten der Arbeitslohn eines Ehegatten nach der Steuerklasse V oder VI besteuert oder bei Steuerklasse IV der Faktor eingetragen worden ist. Die Abgabefrist für die Einkommensteuererklärung ist grundsätzlich der 31. Mai des Folgejahres; diese Frist kann aber auf Antrag verlängert werden.

In principle, employees who earn income only from employment do not have to submit a tax return to the tax office. If a compulsory tax assessment is necessary, then the employee is legally obligated to submit an income tax return. A compulsory tax assessment is performed, for example, if the – employee has received tax-free remuneration/earnings replacement benefits (e.g. category class I unemployment benefits (Arbeitslosengeld I), short-time work allowance, sick pay, family allowance) which are nevertheless subject to progression, topping-up amounts during partial retirement or positive foreign revenue of more than EUR 410; – employee or his/her spouse has earned revenue other than his/her salary (for example state pension benefits, rental income) whose positive total amounts to more than EUR 410; – employee has several employers from whom he/she receives a salary; – employee assessed together with his/her spouse and the salary of one of the two is taxed under tax class V or VI or the factor is entered in tax class IV; – In general, the tax return due date is May 31 of the following year. You can apply to have this deadline extended.

Wo bekomme ich eine Lohnsteuerkarte? How do I obtain an income tax card?

Das bisherige papiergebundene Verfahren wurde im Jahr 2013 durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Die Angaben der bisherigen Vorderseite der Lohnsteuerkarte (Steuerklasse, Kinder, Freibeträge und Kirchensteuermerkmale) werden in einer Datenbank der Finanzverwaltung gespeichert und Ihrem Arbeitgeber zum elektronischen Abruf bereitgestellt. Sie müssen hier nicht aktiv werden.

In 2013, a new electronic procedure replaced the previous procedure in which a hardcopy tax card was issued. The information on the front of the old income tax card (tax class, children, exemptions, church tax information) is now stored in a database with the tax authorities and can be retrieved by your employer electronically. You do not have to do anything on this.

Wo bekomme ich Unterlagen für die Steuererklärung? Where do I get the documents I need to file an income tax return?



Beim Bürgeramt oder beim Finanzamt. Mit ELSTER ist auch die elektronische Steuererklärung möglich. Die Datei gibt es zum Download auf der Homepage des Finanzamtes (www.fa-baden-wuerttemberg.de).

At your Bürgeramt (local Citizens' Center) or the local tax office. You can also use ELSTER to file an electronic tax return. The file is available for download on the tax of-fice's website (www.fa-baden-wuerttemberg.de).

Wer kann mich bei der Steuererklärung unterstützen? Where can I get help with my tax return?

Steuerberater oder Lohnsteuerhilfvereine
Tax consultants or Lohnsteuerhilfvereine (organizations that help people file their tax returns) Here are a few:

Hermann Severine,
Vereinigte Lohnsteuerhilfe e.V.
Friedrich-Weigandt-Str. 26
71034 Böblingen
+49 7031 77 77 95

Lohnsteuerhilfe Adria e.V.
Stuttgarter Str. 23
71032 Böblingen
+49 7031 22 75 66

Lohnsteuerhilfe
Baden-Württemberg e.V.
Wilhelmstr. 34
71034 Böblingen
+49 7031 22 15 36

Lohnsteuerberatung Sol e.V.
Dipl.-Kaufm. Holger Weiß
Poststr. 8
71032 Böblingen
+49 7031 22 40 07

Lohnsteuerhilfe
Baden-Württemberg e.V.
Landhausstr. 20
71032 Böblingen
+49 7031 227668

Wo kann ich meine Steuerklasse ändern lassen? How do I change my tax class?

Beim zuständigen Finanzamt. Für Böblingen beim Finanzamt Böblingen
At your local tax office. In Böblingen, go to the Finanzamt Böblingen

Finanzamt Böblingen
Talstraße 46
71034 Böblingen
+49 7031 1301

Öffnungszeiten:
Montag und Dienstag 7.30 – 15.30 Uhr
Donnerstag 7.30 – 17.30 Uhr,
Mittwoch und Freitag 7.30 – 12.30 Uhr.

Business hours:
Monday and Tuesday 7:30 a.m. – 3:30 p.m.
Thursday 7:30 a.m. – 5:30 p.m.
Wednesday and Friday 7:30 a.m. – 12:30 p.m.





Was ist Kindergeld und wie beantrage ich es? What is the child allowance and how do I apply for it?



Das Kindergeld ist eine staatliche Leistung, die Eltern erhalten, die mit Kindern in einem Haushalt leben. Wie hoch diese staatliche Leistung ausfällt ist von der Anzahl der Kinder und deren Alter abhängig. Derzeit erhalten Eltern für das erste und zweite Kind jeweils 184 Euro, für das dritte Kind 190 Euro und für jedes weitere Kind 215 Euro. Anträge für Kindergeld, Landeserziehungsgeld und Elterngeld sind beim Bürgeramt erhältlich und können dort auch ausgefüllt und zur Weiterleitung an die L-Bank oder Familienkasse wieder abgegeben werden.

The child allowance is a state benefit which parents receive who live in a household with children. The amount of this state benefit depends on the number of children and how old they are. Parents currently receive 184 Euro for the first and second child each 190 Euro for the third child and 215 Euro for each additional child. Applications for child allowance, state childraising allowance, family allowance can be obtained from the Bürgeramt (Citizens' Center), filled in there and submitted for forwarding to the L-Bank or the Family Benefits Office.

Was ist Elterngeld und wie beantrage ich es? What is the family allowance and how do I apply for it?



Das Elterngeld erhalten alle, die in Deutschland wohnen, mit ihrem Kind in einem Haushalt leben, dieses Kind selbst betreuen und erziehen und nicht (voll) erwerbstätig sind. Es soll die Eltern nach der Geburt ihres Kindes finanziell unterstützen, so dass sie sich um ihr Kind kümmern können und nicht gleich nach der Geburt wieder ihre Berufstätigkeit fortsetzen müssen. Das Elterngeld wird, wenn Vater und Mutter Elternzeit nehmen, für maximal 14 Monate ausbezahlt. Allerdings können die Eltern es nicht parallel beide für 14 Monate in Anspruch nehmen, sondern müssen die Zeit untereinander aufteilen. In der Höhe orientiert sich das Elterngeld am laufenden durchschnittlich monatlich verfügbaren Erwerbseinkommen, welches der betreuende Elternteil im Jahr vor der Geburt hatte. Es beträgt mindestens 300 Euro und höchstens 1.800 Euro. Elterngeldrechner: www.familienwegweiser.de/Elterngeldrechner. Anträge für das Elterngeld sind beim Bürgeramt erhältlich und können dort auch ausgefüllt zur Weiterleitung an die Elterngeldstelle bei der L-Bank abgegeben werden.

Everyone who lives in Germany with their child or children in a household, are raising the child(ren) themselves and are not (fully) employed to receive this benefit. It is intended to help parents financially after the birth of their child so that they can take care of the child and do not have to go back to work right after its birth. Family allowance is paid if the father and mother take parental leave for a maximum period of 14 months. However, both parents cannot take parental leave for 14 months at the same time, rather, they have to split the time amongst themselves. The amount of the family allowance is based on the current average monthly income available to the parent who has elected to stay at home after the birth of the child. It amounts to a minimum of EUR 300 and a maximum of EUR 1800. Family allowance calculator: www.familienwegweiser.de/Elterngeldrechner. Applications for family allowance are available at the Bürgeramt (Citizens' Center). They can be filled out and submitted there for forwarding to the Family Benefits Office.



Was ist Betreuungsgeld und wie beantrage ich es? What is the child care allowance and how do I apply for it?

Das Betreuungsgeld ist eine Familienleistung für Eltern, deren Kinder ab dem 01.08.2012 geboren sind und die ihre Kinder im zweiten und dritten Lebensjahr entweder selbst betreuen oder privat bzw. in privaten Einrichtungen betreuen lassen. Alles Wissenswerte zum Betreuungsgeld enthalten die Internetseiten der L-Bank: www.l-bank.de. Anträge für Kindergeld, Landeserziehungsgeld und Elterngeld sind beim Bürgeramt erhältlich und können dort auch ausgefüllt zur Weiterleitung an die L-Bank abgegeben werden.

The child care allowance is a family benefit for parents whose children were born on or after August 1, 2012 and who will be caring for their two and three-year old child(ren) themselves or will put them in private day-care centers. For everything you need to know about child care allowance, please visit the L-Bank website: www.l-bank.de, keyword: betreuungsgeld. Applications for child allowance, state childraising allowance and family allowance can be obtained at the Bürgeramt (Citizens' Center), filled out there and submitted for forwarding to the L-Bank.

Wie erhalte ich einen Kindergartenplatz? How do I save a nursery school place for my child?

Zunächst muss entschieden werden, ob das Kind einen städtischen Kindergarten oder den Kindergarten eines freien Trägers besuchen soll (Kirche, Betriebskindergarten,...). Man muss sich dann an den jeweiligen Träger wenden und die Aufnahme beantragen. Bei den städtischen Einrichtungen erfolgt die Aufnahme wie unter www.boeblingen.de/verfahren beschrieben. Sinnvollerweise wählt man den nächstgelegenen Kindergarten, dort kann man sich auch an die Einrichtungsleitung wenden. Tage der offenen Tür werden regelmäßig im Amtsblatt bekannt gemacht.

It must first be decided whether the child will go to a city-funded nursery school or a private nursery school (church, company nursery school). Once decided, you have to go to the respective provider and fill in an application. For city-funded nursery schools, children are accepted as described under www.boeblingen.de/verfahren. It makes the most sense to select a nursery school near where you live, then you can just contact the school's director. Open Houses are regularly held and also announced in the local paper.



Wo finde ich eine Kindertagesbetreuung? Where can I find a daycare center?

Für die 23 städtischen Kindertageseinrichtungen sind die Ansprechpartner unter www.boeblingen.de/behoerdenwegweiser zu finden. Zudem wird von Tagesmüttern und -vätern landkreisweit im Programm TAKKI die Kindertagesbetreuung angeboten. Nähere Informationen zu Takki gibt es unter www.tupf.de. 33 Freie Träger (Kirche, educcare) müssen direkt kontaktiert werden.

To find contacts for the city's 23 daycare centers, go to www.boeblingen.de/behoerdenwegweiser. In addition, child daycare is offered throughout the region by private childcare providers through the TAKKI program. For more information on Takki, please go to www.tupf.de. 33 Independent providers (church, educcare) have to be contacted directly.



Wo muss ich mein Kind für die Schule anmelden? Where do I go to register my child for school?



Grundschule: Wenn die Kinder schon Deutsch können, müssen sie in dem Schulbezirk, in dem sie wohnen für die Schule angemeldet werden. Den Schulbezirk weiß Frau Ernst vom Amt für Jugend, Schule und Sport. Können die Kinder noch kein Deutsch, müssen sie direkt bei der Uhlandschule für die Vorbereitungs-klasse angemeldet werden. Weiterführende Schulen: Hier besteht freie Wahl. In der Regel ist es sinnvoll das Kind in der Nähe der Wohnung anzumelden. Bei Gymnasien sollte die Neigung berücksichtigt werden (naturwissenschaftlich, musikalisch,...). Können die Kinder noch kein Deutsch muss zuerst die Vorbereitungsklasse in der Theodor-Heuss-Schule besucht werden. Eine Anmeldung erfolgt wieder jeweils direkt in der Schule.

Elementary school: If the children already know German, they have to be registered to go to school in the district where they live. Ms. Ernst at the Amt für Jugend, Schule und Sport (Office for Youth, School and Sport) is familiar with the school district. If the children cannot speak German, they have to be registered for the preparation class directly at the Uhland school. Other schools: You can choose any school you like. As a rule, it's recommended that you register your child at a school near where you live. For high schools, you should take into account your child's interests and strengths (e.g. science, music, etc.). Children who do not speak German must first attend a preparation class at the Theodor-Heuss-Schule. Children can be registered for this class directly at the school.

Gibt es Ganztagsbetreuungen an Kindergärten/ Schulen in Böblingen? Are there full-day childcare options at nursery schools/schools in Böblingen?



Kindergärten: Nicht bei allen Kindergärten ist eine Ganztagsbetreuung verfügbar, diese kann bei Frau Brehm/ Fr. Streit oder auf der Homepage www.boeblingen.de erfragt werden. Grundschulen: An allen Grundschulen wird Ganztagsbetreuung angeboten. Haupt- und Realschulen: An allen Haupt- und Realschulen gibt es einen Mittagstisch. An der Albert-Schweitzer-Realschule gibt es zusätzlich bis 15 Uhr eine Kernzeitbetreuung. Gymnasien: An allen Gymnasien gibt es einen Mittagstisch. Die Anmeldung zum Mittagstisch aller Schularten erfolgt bei Frau Ernst, Tel. 669-2339.

Nursery schools: Not all nursery schools offer full-day childcare, but you can check with Ms. Brehm/ Ms. Streit or on the website www.boeblingen.de. Elementary schools: All elementary schools offer full-day childcare. Middle schools: Lunch is served at all middle schools. At the Albert-Schweitzer-Realschule, there is also after-school care until 3:00 p.m. High schools: Only lunch is available at these schools. Register your child for lunch at any school by contacting Ms. Ernst, Tel. 669-2339.



Wir bekommen bald ein Kind, was muss ich beachten? We are expecting a child soon, what do I need to think about?



Während der Schwangerschaft sollte frühzeitig Kontakt zu einem Frauenarzt und einer Hebamme aufgenommen werden, um einen sicheren Verlauf der Schwangerschaft zu gewährleisten. Die Eltern können sich ein Krankenhaus im Vorfeld aussuchen. Es sollte möglichst in der Nähe des Wohnortes sein. Haben Sie Ihr Kind in einem Krankenhaus oder in einer anderen Einrichtung, in der Geburtshilfe geleistet wird, bekommen, meldet der Träger der Einrichtung die Geburt direkt beim Standesamt des Geburtsortes. Dazu müssen Sie dem Krankenhaus die zur Anzeige der Geburt beim Standesamt erforderlichen Unterlagen aushändigen (Reisepässe der Eltern, Aufenthaltstitel der Eltern, bei Verheirateten: beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister oder Geburtsurkunden und Eheurkunde der Eltern, bei Alleinstehenden: Geburtsurkunde der Mutter, bei Geschiedenen: beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister, bei Unverheirateten Paaren: Vaterschaftsanerkennung, Geburtsurkunden beider Elternteile, Zustimmungserklärung der Mutter und falls der Vater noch verheiratet ist oder es einmal war ein beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister.) Nach der Beurkundung der Geburt erhalten Sie, soweit die Namen des Kindes bereits feststehen, eine Geburtsurkunde, ansonsten eine Geburtsbescheinigung. Bei einer Geburt in Deutschland kann es sein, dass das Kind automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit erhält. Nähere Informationen erteilt das Standesamt. Mit der Geburtsurkunde kann das Kind bei Versicherungen usw. angemeldet werden. Die Anmeldung der Wohnung erfolgt automatisch, da die Meldebehörde vom Standesamt eine Geburtsnachricht erhält.

During your pregnancy, you should find an OB/GYN doctor and a midwife as early on as possible to ensure that you have a safe pregnancy. Parents should also choose a hospital well in advance. It should be as close to home as possible. If you have your child in a hospital or another facility where obstetrics and midwifery are offered, the administrators at that facility will register the birth directly at the local Standesamt (registrar's office). As part of this process, you have to give the hospital the documents necessary for announcing the birth at the registrar's office (parents' passports, their residence permits, for married parents: notarized copy from the marriage register or birth and marriage certificates of the parents: for single parents: mother's birth certificate, for divorced parents: notarized print-out from the marriage register, for unmarried couples: acknowledgment of paternity, birth certificates of both parents, mother's consent and if the father is still married or was once married, a notarized print-out from the marriage register.) After the birth has been recorded, you will receive a birth certificate if the child has already been named, otherwise, a birth confirmation. If your child is born in Germany, it may automatically receive German citizenship. For more information, go to the Standesamt (registrar's office). The birth certificate enables you to register your child for health insurance. Registration of residence is automatic because the registry office (Meldebehörde) receives a birth announcement from the registrar's office.



Studiengänge an unserer Fakultät

- Bachelor of Science
- › Wirtschaftsinformatik
 - › Medien- und Kommunikationsinformatik
 - › Medizinisch-Technische Informatik
- Master of Science
- › Wirtschaftsinformatik
 - › Medien- und Kommunikationsinformatik



Hochschule Reutlingen
Reutlingen University





Wo können wir unser Kind taufen lassen? Where can we go to have our child baptized?

Zur Taufanmeldung muss ein Gesprächstermin mit dem Pfarrer der christlichen Gemeinde, in die der Täufling aufgenommen werden soll stattfinden. Dort gibt es auch weitere Informationen und Auskünfte.

To register for baptism, you have to arrange a meeting with the priest or pastor of the church where you want your child baptized. You can obtain more information from the respective church.

Wo kann ich eine Namensklärung abgeben? Where should I submit a declaration of name change?

Aktuelle Informationen auf www.boeblingen.de/Standesamt

For information on this, go to www.boeblingen.de/Standesamt

Ich möchte heiraten, was muss ich unternehmen? I want to get married, what do I have to do?



Die Anmeldung zur Eheschließung muss persönlich erfolgen und kann nur bei dem Standesamt beantragt werden, in dessen Zuständigkeitsbereich einer der Verlobten seinen Wohnsitz hat. Neben der Eheschließung beim Standesamt ihres Wohnsitzes kann die Trauung auch bei einem anderen Standesamt stattfinden. Die Anmeldung zur Eheschließung erfolgt aber immer beim Wohnsitzstandesamt; dieses leitet die Unterlagen an das Eheschließungsstandesamt weiter. Nach der Anmeldung kann die Ehe innerhalb von sechs Monaten geschlossen werden. Erforderliche Unterlagen siehe www.boeblingen.de/Standesamt.

Couples must register in person to marry at the Standesamt (local registrar's office) in the town where one of them lives. Besides getting married at the local registrar's office, the marriage may also take place at a different registrar's office. However, the couple must register at their local office which will then forward the paperwork to the registrar's office where the marriage is to take place. Couples can get married within six months of registering. For the necessary documents, please go to www.boeblingen.de/Standesamt.



Ich möchte meine Familie aus dem Ausland nachziehen lassen, wie gehe ich vor? I want to bring my family to Germany from abroad, how should I proceed?

Grundsätzlich gilt, dass jedes Familienmitglied, das zu Ihnen nach Deutschland nachziehen will einen Visumantrag bei der deutschen Botschaft in ihrem Heimatland stellen muss. Welche Unterlagen hierzu im Einzelnen vorgelegt werden müssen, erfahren Sie ebenfalls bei der Visastelle der Deutschen Botschaft. Die meisten Botschaften arbeiten mit Terminvergabe. Es ist daher ratsam, sich frühzeitig um einen Termin zu kümmern, wenn klar ist, dass ein Familiennachzug stattfinden soll.

In general, each family member who wants to follow you to Germany must fill in a visa application with the German Embassy in your home country. You can find out which papers you need to submit from the visa office at the German Consulate in your country. Most embassies require that you schedule an appointment. It is therefore advisable to do so well in advance when it becomes clear that the family intends to move.

Ich möchte einen Gast aus dem Ausland einladen, was muss ich tun? I want to invite a guest from overseas, what do I have to do?

Meist wird von der deutschen Botschaft im Ausland eine Verpflichtungserklärung verlangt. Diese wird bei der Ausländerbehörde am Wohnort des Einladers ausgestellt. In Böblingen müssen die letzte Lohnabrechnung (bei Selbstständigen eine Bescheinigung des Steuerberaters über den monatlichen Nettoverdienst), der letzte Kontoauszug, ein Wohnraumnachweis (ggf. Grundbuchauszug) und der Personalausweis vorgelegt werden. Die Kosten für die Ausstellung der Verpflichtungserklärung betragen 25 Euro. Das restliche Verfahren wird im Ausland abgewickelt.

In most cases, the German Embassy overseas requests a letter of sponsorship. This is issued at the Ausländerbehörde (Foreigners' Registration Office) in the town where the host lives. In Böblingen, the most recent pay slip (for freelancers, confirmation from a tax consultant verifying monthly net revenue), the most recent account statement, proof of housing (if necessary, land register) and personal ID have to be presented. The cost to issue a letter of sponsorship is Euro 25. The remaining steps in the process are handled overseas.



Wie versende ich in Deutschland Briefe/ Päckchen, Pakete, etc.? How do I send letters/packages in Germany?



Informationen finden Sie auf www.deutschepost.de.

Die Filiale in Böblingen ist in der Bahnhofstraße 33

Öffnungszeiten:

| | |
|--------------------|--------------------|
| Montag bis Freitag | 08.00 – 18.00 Uhr |
| Samstag | 08.30 – 12.00 Uhr. |

Es gibt aber auch andere Anbieter die eigene Shops betreiben (z.B. Hermes, UPS, BW Post,...).

For more information on this, go to www.deutschepost.de.

The Böblingen branch post office address and business hours are: Bahnhofstraße 33

business hours:

| | |
|------------------|------------------------|
| Monday to Friday | 8:00 a.m. – 6:00 p.m. |
| Saturday | 8:30 a.m. – 12:00 p.m. |

There are also private providers that operate their own shops, e.g. Hermes, UPS, BW Post,....

Wo kann ich einen Telefonanschluss beantragen? Where do I go to apply for a phone connection?



Einen Telefonanschluss und einen Internetanschluss kann man entweder über das Internet oder im Ladengeschäft beantragen. Diese finden Sie u.a. im City Center und in der Bahnhofstrasse Böblingen. Üblich in Deutschland sind Verträge, die ein Paket aus Festnetztelefon und Internetzugang enthalten. Diese Pakete beinhalten meistens eine Flatrate für Telefongespräche. Das heißt: Zu einem monatlichen Pauschaltarif können Sie so lange ins deutsche Festnetz telefonieren, wie Sie möchten.

Für Telefonate ins Ausland nutzen Sie am besten Ihren Internetzugang und Skype oder einen ähnlichen Dienst. Es gibt jedoch auch Telefonanbieter, die sich auf Auslandsgespräche spezialisiert haben. Am besten finden Sie diese über eine Suche im Internet unter den Begriffen „Callthrough“, „Call-by-Call“ und „Ausland“.

A telephone and Internet connection can be requested either via internet or in the supplier's retail outlet. IT service suppliers can be found in the city center or in the Bahnhofstraße in Böblingen. Usually German contracts cover a landline telephone connection and Internet access. These packages also usually offer a flat rate for telephone calls. This means: At a monthly flat rate, you can talk on the phone as long as you want on a German landline.

For overseas phone calls, it is best to go via internet and use Skype or a similar service. However, there are telephone companies that specialize in overseas calls. We recommend researching companies on the Internet using keywords like "Call-through" "Call-by-Call" and "Ausland."

Wo erhalte ich einen Mobiltelefonanschluss? Where can I get a mobile phone number?



Mobil telefonieren ist über zwei Wege möglich: über Prepaid oder über Verträge, die häufig eine feste Laufzeit haben. Für Prepaid kaufen Sie sich einfach ein Handy und eine Prepaid-Karte. Die Karten gibt es zum Beispiel in Elektromärkten, Drogerien oder Tankstellen. Mit der Karte laden Sie dann ein Guthaben auf Ihr Handy, das Sie anschließend verbrauchen können. Wenn Sie lieber einen Vertrag abschließen möchten, können Sie das in einem Handyshop oder auf den Websites der Anbieter machen. Achten Sie dabei auf die Details: Wie lange läuft der Vertrag? Wie viel wird für ein Handy berechnet? Wie hoch sind die monatlichen Kosten, und was bekommen Sie dafür? Diejenigen Anbieter, deren Verträge nur online verfügbar sind, haben oft günstigere Angebote. Jedoch sollten Sie bedenken, dass mit einem geringeren Service zu rechnen ist.

Wichtig: Wenn Sie keinen deutschen Pass haben, benötigen Sie in der Regel Ihre Meldebescheinigung und Ihren Aufenthaltstitel, um einen Handyvertrag abzuschließen. Falls Sie keine Grundgebühr für Ihren Vertrag zahlen möchten, bietet sich ein Postpaid-Vertrag an.

There are two ways to use a mobile or cell phone: either with a pre-paid card or by signing a contract which often has a limited period of validity. For the pre-paid option, simply purchase a mobile phone and a pre-paid card. You can purchase cards in consumer electronic stores, drug stores or gas stations. The card comes with an uploaded credit unto your phone and can be used up. If you would prefer to have a contract, please go to a mobile phone retail outlet or on a supplier's website. If you would prefer to have a contract, you can complete the contract at a mobile phone retail outlet or at the supplier's website. Pay attention to details, such as: How long is the contract valid for? How much will you pay for a mobile phone? How much will you expect to pay monthly and what do you get for it? Those suppliers whose contracts are only available online often have better deals. Nevertheless, you should keep in mind that you will get less service.

Important: If you do not have a German passport, you may have to show your proof of residence and your residence permit in order to complete a mobile phone contract. If you do not want to pay a basic fee for your contract, a post-paid contract is also an option.



Gibt es städtische Zuschüsse, die ich in Anspruch nehmen kann?
Are there city benefits that I can take advantage of?

Es gibt den Städtischen Familienpass; dieser wird allerdings nur an Familien vergeben, die ein geringes Einkommen haben. Nähere Informationen dazu erhalten Sie bei

Frau Hanka
E-Mail: hanka@boeblingen.de
+49 7031 6692362

oder bei Frau Zischka
E-Mail: g.zischka@boeblingen.de
+49 7031 6692456

There is the city family pass that we only issue to low-income families. For further information contact

Mrs. Hanka
mail to: hanka@boeblingen.de
+49 7031 6692362

or Mrs. Zischka
mail to: g.zischka@boeblingen.de
+49 7031 6692456



Wer hilft mir beim Ausfüllen von Anträgen?
Is there someone available to help me fill out the forms?

Grundsätzlich darf man von jeder Stelle, die Anträge entgegennimmt, eine gewisse Unterstützung erwarten. Zudem gibt es in Böblingen von der Caritas die so genannte Formularhilfe; diese ist allerdings für Personen gedacht, die auf Grund prekärer Lebensumstände oder weil Sie eventuell Analphabeten sind, Anträge nicht selber ausfüllen können (Nachweis bzw. Glaubhaftmachung erforderlich). Bei Interesse kann man hier ggf. mit der Caritas verhandeln, ob eine Leistung gegen Geld angeboten werden könnte.

Caritas-Zentrum Böblingen
Hanns-Klemm-Str. 1a
71034 Böblingen
+49 7031 64960.

In Einzelfällen kann man auch bei Frau Hohberg (Integrationsbeauftragte) anfragen, ob sie eine Kontaktperson zur jeweiligen Nationalität/Ethnie hat, den/ die sie weitervermitteln kann.

Martina Hohberg
Integrationsbeauftragte der
Stadtverwaltung Böblingen
E-Mail: integration@boeblingen.de
+49 7031 6692471

In general, you can expect some support from the offices where you have to submit paperwork or applications. In addition, in Böblingen, the local Caritas organization offers help filling out forms; though this is meant for people who are living in a precarious situation or because they cannot read and are thus unable to fill out the forms (proof or verification required). If interested, you can negotiate with Caritas to see if the service can be offered in exchange for payment.

Caritas-Zentrum Böblingen
Hanns-Klemm-Str. 1a
71034 Böblingen
+49 7031 64960.

In individual cases, you can also inquire with Ms. Hohberg (integration adviser) to see if she has a contact person for the respective nationality/ethnic group whom she can contact for you.

Martina Hohberg
Integration adviser in the
city administration Böblingen
mai to: integration@boeblingen.de
+49 7031 6692471







Wie finde ich freie Wohnungen in Böblingen und Umgebung?
How do I find available apartments in Böblingen and its surroundings?



Unter www.boeblingen.de/wohnen ist eine Liste der Wohnbauunternehmen in Böblingen und Umgebung zu finden. Zudem können Wohnungen zum Kauf oder zur Miete im Internet, in den Kleinanzeigen der Tageszeitungen oder über Makler gefunden werden. Gerade in Ballungsräumen wie Böblingen ist die Wohnungssuche manchmal zeitaufwändig und es bietet sich an, einen Makler mit der Suche zu beauftragen. Beachten Sie, dass Makler für ihren Service in Deutschland laut Gesetz nicht mehr als drei Monatsmieten berechnen dürfen.

Under www.boeblingen.de/wohnen, there is a list of residential construction companies in Böblingen and its surroundings. Also, apartments can be found for rent or purchase on the Internet, the ads in newspapers or through real estate brokers. In densely populated urban areas like Böblingen, finding an apartment can sometimes be time-consuming and it is often worthwhile working with a broker. Please note that real estate brokers in Germany are not legally permitted to charge more than three months' rent for their services.

Gibt es städtische Wohnungen, die ich anmieten kann?
Is there government-subsidized housing where I might find an apartment to rent?

Aktuelle Informationen hierzu gibt es unter www.boeblingen.de/wohnen

For current information on this, go to www.boeblingen.de/wohnen

An wen kann ich mich wenden, wenn ich eine Wohnung kaufen möchte?
Who should I go to if I want to buy an apartment?

Informationen hierzu gibt es unter www.boeblingen.de/wohnen

For information on this, go to www.boeblingen.de/wohnen

Wo muss ich meinen Wohnsitz anmelden?
Where do I have to register my residence?

Beim Bürgeramt / Meldeamt der jeweiligen Gemeinde.

At the Bürgeramt / Meldeamt (Citizens' Center / registry office) for the respective municipality.



Gibt es Hotels, in denen ich unterkommen kann, bis ich eine Wohnung gefunden habe?
Are there hotels in the area where I can stay until I find an apartment?

Dannwolf
Reußensteinstraße 6
71032 Böblingen
+49 7031 72720

Hotel Böhler
Postplatz 17
71032 Böblingen
+49 7031 46040

FS-Hotel
Wolf-Hirth-Str. 8/1
71034 Böblingen
+49 7031 62030

Mercure Hotel Stuttgart Böblingen
Otto-Lilienthal-Straße 18
71034 Böblingen
+49 7031 6450

Hotel am Schlossberg
Steile Gasse 8
71032 Böblingen
+49 7031 71730

Hotel Böblinger Haus
Keilbergstr. 2-4
71032 Böblingen
+49 7031 229811

Business Hotel Böblingen-Sindelfingen
Stuttgarter Straße 69
71032 Böblingen
+49 7031 9299980

Hotel Rieth
Tübinger Straße 155-159
71032 Böblingen
+49 7031 7230

Hotel List
Friedrich-List-Str. 57
71032 Böblingen
+49 7031 21840

V8 Hotel
in der MOTORWORLD
Stuttgart-Böblingen
Graf Zeppelin Platz
71034 Böblingen
+49 7031 3069880

Hotel Waldhorn
Böblinger Straße 1
71034 Böblingen
+49 7031 76720

Hotel Schwanen
Poststr. 50
71032 Böblingen
+49 7031 225914

Hotel-Restaurant Zum Reussenstein
Kalkofenstraße 20
71032 Böblingen
+49 7031 66000

B & B Hotel Böblingen
Konrad-Zuse-Str. 3
71034 Böblingen
+49 7031 3 09 30

Hotel Mönig
Friedrich-List-Str. 74
71032 Böblingen
+49 7031 236037

Hotel Wanner
Tübinger Straße 2
71032 Böblingen
+49 7031 213700

BB City Hotel
Marktstr. 44
71032 Böblingen
+49 7031 225087



Wo bekomme ich eine Mülltonne? Where do I get city waste containers?



Beim Abfallwirtschaftsbetrieb des Landratsamtes Böblingen erfahren Sie was Sie brauchen:

Landratsamt Böblingen
Abfallwirtschaftsbetriebe Gebäude D
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6631550
Fax: +49 7031 66391247
E-Mail: awb@lrabb.de
www.awb-bb.de

Das Landratsamt Böblingen gibt jährlich einen Abfallkalender heraus, der in der Regel postalisch zugestellt wird. Kurzfristige Info auf der Homepage des Landratsamts: www.awb-bb.de/Abfuhrtermine

You can go to the waste management office at the Böblingen Landesamt (district office) and they tell you what you need:
Landratsamt Böblingen
Abfallwirtschaftsbetriebe Gebäude D
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6631550
Fax: +49 7031 66391247
mail to: awb@lrabb.de
www.awb-bb.de

The Landratsamt Böblingen issues a waste pick-up calendar each year. It is normally sent out by mail. For short-notice information, visit the Landratsamt's website: www.awb-bb.de/Abfuhrtermine

Wo bringe ich meine Wertstoffe hin? Where do I go to recycle waste?



Wertstoffe werden im Landkreis Böblingen getrennt gesammelt:

- Altpapier, Kartonagen, Altglas, Metalle, Kunststoff- und andere Verkaufsverpackungen können bei den 31 Wertstoffhöfen (in jeder Stadt und Gemeinde) abgegeben werden. Alternativ kann eine Wertstofftonne bestellt werden.
- Grünglas, Braunglas, Weißglas und Dosen können zusätzlich an ca. 350 Containerstandorten eingeworfen werden.
- Die Altpapier- und Altpapier- und Kartonagen.
- Bioabfälle gehören in die Biotonne (zweiwöchentliche Abfuhr).
- Baum- und Heckenschnitt kann auf die Häckselplätze gebracht werden oder wird bei Kleinmengen der Biotonne zugeführt.
- Alle restlichen Abfälle kommen in die Restmülltonne.

In Böblingen, waste materials are collected separately.

- Used paper, cardboard, glass, plastic and other packaging can be brought to the 31 recycling centers in the area (city and municipality). Or, alternatively, you can order a recycling bin.
- Green, brown, white glass and aluminum cans can also be disposed of at about 350 recycling container locations.
- The waste paper container is used for paper and cardboard.
- Biowaste belongs in the biowaste bins (picked up twice a week).
- Tree and hedge trimmings can be brought to green waste disposal locations or tossed, in small amounts, in the biowaste containers.
- The rest must be disposed of in normal waste containers.

Welche Energieversorger gibt es in Böblingen? What utility companies are there in Böblingen?

Kundenzentrum der Stadtwerke Böblingen GmbH & Co. KG
Wolfgang-Brumme-Allee 32
71034 Böblingen
+49 7031 219222
Fax: +49 7031 219280
E-Mail: service@stadtwerke-bb.de
www.stadtwerke-boeblingen.de

Informationen erhalten Sie bei der Energieagentur Kreis Böblingen GmbH Landratsamt Böblingen
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6632040
Fax: +49 7031 6632050
E-Mail: info@ea-bb.de

Customer service center at the Stadtwerke Böblingen GmbH & Co. KG
Wolfgang-Brumme-Allee 32
71034 Böblingen
+49 7031 219222
Fax: +49 7031 219280
mail to: service@stadtwerke-bb.de
www.stadtwerke-boeblingen.de

You get further information at the Energy Agency Kreis Böblingen GmbH Landratsamt Böblingen
Parkstraße 16
71034 Böblingen
+49 7031 6632040
Fax: +49 7031 6632050
mail to: info@ea-bb.de



Ich brauche ein Umzugsunternehmen, gibt es welche in Böblingen? I need to find a moving company, are there any in Böblingen?

Schmitt Internat. Möbelspedition GmbH
Otto-Lilienthal-Straße 27
71034 Böblingen
+49 7031 72620

Andreas Christ-Logistik GmbH
Hanns-Klemm-Straße 24
71034 Böblingen
+49 7031 64140

Derichsweiler Umzüge
Internationale Möbelspedition
Kolumbusstraße 13,
71063 Sindelfingen
+49 7031 878081

Möbelspedition Rauscher GmbH
Bühler Straße 19
71034 Böblingen
+49 7031 277347

Wo kann ich mein Auto anmelden?
Where do I register my car?

Bei der KFZ-Zulassungsstelle des Landratsamtes Böblingen:

Landratsamt Böblingen
Straßenverkehr
Parkstr. 16
71034 Böblingen

Öffnungszeiten:

| | |
|-------------------|----------------------|
| Montag – Mittwoch | 7.00 Uhr – 15.00 Uhr |
| Donnerstag | 7.00 Uhr – 18.00 Uhr |
| Freitag | 7.00 Uhr – 12.00 Uhr |
| Samstag | 8.00 Uhr – 12.00 Uhr |

At the KFZ-Zulassungsstelle (similar to motor vehicles department) at the Böblingen district office:

Landratsamt Böblingen
Traffic Department
Parkstr. 16
71034 Böblingen

Business hours:

| | |
|--------------------|------------------------|
| Monday – Wednesday | 7:00 a.m. – 3:00 p.m. |
| Thursday | 7:00 a.m. – 06:00 p.m. |
| Friday | 7:00 a.m. – 12:00 p.m. |
| Saturday | 8:00 a.m. – 12:00 p.m. |



Gilt mein Führerschein auch in Deutschland?
Is my driver's license also valid in Germany?

Gültige Führerscheine aus EU bzw. EWR-Staaten berechtigen in Deutschland zum Führen eines Kraftfahrzeugs. Ab Wohnsitznahme in Deutschland gilt ein Führerschein von nicht EU-Staaten grundsätzlich für die Dauer von sechs Monaten. Danach wird der Führerschein nicht mehr anerkannt.

A valid driver's licenses from another EU or EEA country authorizes you to drive a vehicle in Germany. Once you are a resident in Germany and if your driver's license was issued from a non-EC country, it is valid for only six months. Afterwards, it is no longer recognized.







Welche Restaurants und Bars gibt es in Böblingen? What kind of bars and restaurants are there in Böblingen?



Das Gastronomieangebot in Böblingen ist sehr vielfältig. Für jedes Niveau und viele kulinarische Vorlieben lässt sich eine passende Gelegenheit finden. Das vollständige Gastronomieangebot aufzuzählen würde den Rahmen sprengen. Eine gute Übersicht geben die gängigen Bewertungsportale im Internet. Einen Überblick über aktuelle Tagesangebote/Mittagstische erhalten Sie über www.mittagstisch-guide.de.

Böblingen has a broad range of diverse restaurants. It has many culinary choices with something for everyone. To provide a list of all the restaurants here would exceed the space on the page. However, for a good overview of restaurants, try the usual ratings portals on the Internet. For an overview of current lunch specials at local restaurants, check out www.mittagstisch-guide.de.

Gibt es Sehenswürdigkeiten in Böblingen? Are there any interesting tourist attractions in Böblingen?

In Böblingen gibt es einige interessante Orte zu entdecken. Neben der Thermo, dem Deutschen Bauernkriegsmuseum und dem Deutschen Fleischermuseum sind dies:

- Im Zuge der Landesgartenschau 1996 wurde der Bereich um den „Oberen“ und den „Unteren“ See großzügig neu gestaltet.
- Die evangelische Stadtpfarrkirche St. Dionysius am Marktplatz.
- Die evangelische Agathenkirche in Böblingen-Dagersheim mit Kegelladenorgel.
- Die durch Hans Scharoun geschaffene Wohnsiedlung auf dem Rauhen Kapf, 1971, eines seiner letzten Hochhäuser mit bemerkenswerter Architektur.
- Der Wasserturm Böblingen-Waldburg mit Aussichtsplattform.
- Die Motorworld auf dem Flugfeld in den denkmalgeschützten Hallen des ehemaligen Landesflughafens Württemberg.
- Der Indoor-Freizeitpark Sensapolis.
- Der Naturpark Schönbuch mit seinen Schaugehegen und Lehrpfaden.
- Der Golfclub Schönbuch.

Detaillierte Beschreibungen zu den Sehenswürdigkeiten finden Sie in unserer Stadtbroschüre.

Yes, there are interesting places to visit and things to do in Böblingen.

In addition to the spas, the German Peasants' War Museum and the German Butchers' Museum, here are a few other interesting places worth visiting:

- As part of the 1996 Garden Show, the area around the "Upper" and the "Lower" Lake was beautifully redesigned.
- The Evangelical Parish Church St. Dionysius am Marktplatz.
- The Evangelical Agathen Church in Böblingen-Dagersheim with its cone chest organ.
- The residential development designed by the famous German architect Hans Scharoun on the Rauher Kapf in 1971, one of his last highrises with a notable architectural style.
- The Böblingen-Waldburg water tower with observation deck.
- Motorworld, located in the landmark-protected halls of the former regional Württemberg airport.
- The Sensapolis indoor amusement park.
- The Schönbuch Nature Reserve with its wildlife refuge and educational trails.
- The Schönbuch Golf Club.

For detailed information have a look at our city brochure.



Was kann ich mit meinen Kindern in Böblingen unternehmen? What can I do with my children in Böblingen?

Empfehlenswert für Kinder ist die riesige Bewegungslandschaft im Paladion mit großem Trampolin, Klettertürmen, einer Tarzanbahn, Tauen, Ringen, einer Adventure-Schaukel und einer großen Schaumstoffschnitzelgrube zum Springen, Balancieren, Schaukeln, Rutschen, Klettern, Hangeln, Turnen, Toben und Spielen.

Stadtbücherei, Musikschule und Volkshochschule der Stadt Böblingen bieten regelmäßig besondere Veranstaltungen und Programmpunkte für Kinder an.

Die Jugendfarm Böblingen: Ein Abenteuerhof mit Tierhaltung für Kinder.

Nicht nur Kinder, die sich für Autos interessieren, sind gut in der Motorworld auf dem Flugfeld aufgehoben.

Eine Vielzahl von Oldtimern und Hightech-Automobilen sind hier zu bewundern.

Der Indoor-Freizeitpark Sensapolis bietet Spaß und Aktion für die Kleinen und die Großen.

Im nahegelegenen Naturpark Schönbuch können Kinder die Natur entdecken. Viele interessante Lehrpfade und ein großes Wildtiergehege machen Ausflüge zum Erlebnis.

For children, we recommend the Paladion Sport- und Fitnesspalast, which offers a huge trampoline, climbing walls, indoor ziplines, ropes, wrestling, an adventure swing and a huge play area filled with foam blocks for jumping, balancing, seesawing, sliding, climbing, playing on monkey bars, gymnastics, romping and playing.

The public library, school of music and the adult education center "Volkshochschule of the city of Böblingen" regularly offer events and programs for children.

The Jugendfarm Böblingen (petting farm): A children's adventure farm with animals.

Not just for kids interested in cars, Motorworld (see pic below) located at the Flugfeld, has something for the whole family. It displays classic cars and hightech automobiles

Sensapolis, the indoor amusement park, offers fun and lots of action for children and adults alike.

At the nearby forest Naturpark Schönbuch (nature reserve), children can discover the beauty of nature by walking its many interesting educational trails and viewing wildlife at its large wildlife refuge. An adventure for the whole family.





Welche Bäder gibt es in Böblingen?
Are there public swimming pools in Böblingen?

Schönstes Bad weit und breit ist die Böblinger Therme. Entspannen in himmlischer Umgebung! Adresse: Am Hexenbuckel 1, 71032 Böblingen. Für sportliche Schwimmer hat das Hallenbad in der Schönaicher Straße 75, 71032 Böblingen geöffnet und im Sommer das Freibad im Silberweg 14.

The nicest swimming pool by far is the Böblinger Therme. Relax in heavenly environment! Address: Am Hexenbuckel 1, 71032 Böblingen. The Hallenbad (indoor pool) on Schönaicher Straße 75, 71032 Böblingen is suitable for lap swimmers, then there is the Freibad (outdoor pool) on Silberweg 14 (see pic below).



Gibt es Museen in Böblingen?
Are there museums in Böblingen?

Deutsches Bauernkriegsmuseum
(German Peasants' War Museum)
Museum Zehntscheuer
Pfarrgasse 2
71032 Böblingen

Deutsches Fleischarmuseum Böblingen
(German Butcher Museum)
Marktplatz 27 (ehem. Vogtshaus)
71032 Böblingen

Städtische Galerie Böblingen
(Municipal Gallery)
Museum Zehntscheuer
Pfarrgasse 2
71032 Böblingen

galerie contact
Marktgässle 4
71032 Böblingen
(gegenüber Eingang Neues Rathaus/Bürgeramt)



Ich möchte mich gerne ehrenamtlich engagieren, an wen kann ich mich wenden?
I would like to do some volunteer work, who should I talk to?

Wenn Sie gerne einen freiwilligen und kostenlosen Beitrag zur Gesellschaft leisten möchten, können Sie sich entweder an die örtlichen Vereine wenden oder unter <http://www.engagiert-in-deutschland.de> eine Organisation suchen, bei der Sie sich mit Ihren Talenten einbringen möchten. Vereine sind Zusammenschlüsse von Personen, die ein bestimmtes Interesse teilen und ausüben (z.B. Sport, Spiel, Tierschutz,...) und denen jeder freiwillig beitreten kann.

If you want to do some volunteer work in the community, you can inquire with local organizations or clubs or go to <http://www.engagiert-in-deutschland.de> to find an organization where you can best use your talents. Clubs are made up of groups of people who share common interest or practice a hobby together (e.g. sports, games, animal protection,...) anyone can join.

Welche Vereine gibt es in Böblingen?
What kinds of clubs or organizations are there in Böblingen?

Eine Übersicht der Böblinger Vereine ist zu finden unter: www.boeblingen.de/Vereine

For an overview of local clubs in Böblingen, visit: www.boeblingen.de/Vereine





Gibt es ein Kino in Böblingen?
Is there a movie theatre in Böblingen?

Das Filmzentrum Bären in der Poststraße 36 und das dazugehörige Metropol am Postplatz. Im Corso Kino im nahe gelegenen Stuttgart-Vaihingen werden aktuelle Filme auf Englisch vorgeführt. Auch im Filmzentrum Bären laufen ab und an Filme in Originalvertonung.

The Filmzentrum Bären (cinema) at Poststraße 36 and the associated Metropol at Postplatz. At the Corso Kino in nearby Stuttgart-Vaihingen, current films are shown in English. The Filmzentrum Bären also occasionally shows films in their original language.

Gibt es Räumlichkeiten, die ich für meine private Feier anmieten kann?
Are there rooms I can rent for hosting private parties and celebrations?

Jugendliche:

- Casa Nostra Vermieter:
Stadt Böblingen, Jugendreferat
info@casanostra-bb.de
- Kinder- und Jugendtreff Diezenhalde
Stadt Böblingen, Jugendreferat
info@kinderundjugendtreffdiezenhalde.de
- Jugendtreff Dagersheim
Stadt Böblingen, Jugendreferat
info@jugendtreffdagersheim.de

Erwachsene:

- Privatanfragen bei Restaurants
oder Kongresszentrum Böblingen
info@cc-bs.com

For youth events:

- Casa Nostra:
City of Böblingen, Youth Programs
info@casanostra-bb.de
- Children and Youth Center Diezenhalde
City of Böblingen/ Youth Activities
info@kinderundjugendtreffdiezenhalde.de
- Youth Center Dagersheim
City of Böblingen, Youth Programs
info@jugendtreffdagersheim.de

Adults:

- You can check with local restaurants
space or a room for private functions.
Or Convention center Böblingen: info@cc-bs.com

Wo kann ich einkaufen gehen?
Where can I go shopping?



Zahlreiche Shoppingmöglichkeiten in der Innenstadt (Poststraße, Postplatz, Stadtgrabenstraße, Bahnhofstraße) laden zum Bummeln ein. Mit den Mercaden (Eröffnung 4. Quartal 2014) festigt Böblingen seinen Ruf als Einkaufsstadt. Vergessen Sie nicht, dem Gewerbegebiet Hulb einen Besuch abzustatten mit einer riesigen Auswahl an Einkaufsgeschäften und Verbrauchermärkten.

The city center has numerous shopping options to offer (Poststraße, Postplatz, Stadtgrabenstraße, Bahnhofstraße). The Mercaden shopping center (opening in 4th quarter 2014) will strengthen Böblingen's reputation as an outstanding city for shopping. Don't forget to visit the Hulb business park, with its huge selection of big box and discount stores.



Gibt es einen Veranstaltungskalender? Eine Übersicht über die Veranstaltungen in der Region?
Is there an event calendar? For an overview of events in the region?

Eine Alternative bieten Ihnen die Regiowalls (siehe Bild rechts). Sie finden hier eine tagesaktuelle Darstellung aller Freizeitaktivitäten. Es gibt drei Standorte der Regiowalls in Böblingen: Die Motorworld, die Mercaden und das Brauhaus.

Oder, online: www.boeblingen.de/Veranstaltungen

As an alternative you can also check out the regiowalls (see pic on the right). You will find here the latest information on what to do in Böblingen. They can be found in 3 different locations: Motorworld, the shopping center Mercaden and the beer garden Brauhaus.

Or, online: www.boeblingen.de/Veranstaltungen



Welche Naherholungsgebiete gibt es in der Umgebung?
What kinds of local recreation areas or parks are there in the area?

Flugfeld im Westen Böblingens, Seen mit Gartenschaukelgelände, Ganssee, Naturpark Schönbuch. In weiterer Entfernung: Siebenmühlental.

Flugfeld west of Böblingen, lakes with public gardens, Ganssee (lake), Naturpark Schönbuch (nature reserve). A bit farther away: Siebenmühlental (recreational area).





Gibt es einen ärztlichen Notdienst?
Is there a medical emergency service?



Notfallrettung : 112
Krankentransport : +49 7031 19222
www.notfallpraxis-bb-sifi.de/notfallpraxis.html

Emergency Call 112
Ambulance: +49 7031 19222
www.notfallpraxis-bb-sifi.de/notfallpraxis.html

Gibt es einen zahnärztlichen Notdienst?
Is there a dental emergency service?

Katharinenhospital
Haus K
Kriegsbergstraße 60
70174 Stuttgart

Montag bis Freitag
von 16.30 bis nächsten Morgen 7.30 Uhr

vorherige Anmeldung ist unbedingt notwendig,
+49 711 27833368

Monday – Friday
from 4:30 pm to 7:30 am the next day

Please call in before:
+49 711 27833368

Wo gibt es eine Apotheke? Wie lange hat sie geöffnet?
Where can I find a pharmacy? What are its business hours?

www.aponet.de/service/apotheke-finden

Apotheken Notdienst
Emergency Pharmacy Service



www.bb-live.de/index.php?&kat=89

Wo finde ich den Facharzt für meine Erkrankung?
Where can I find a specialist for my illness?

www.boeblingen-live.de/Service/arzt.php



Wo ist das nächste Krankenhaus?
Where is the nearest hospital?

Krankenhaus Böblingen
Bunsenstraße 120
71032 Böblingen
+49 7031 6680





Wo ist der Bahnhof?
Where is the train station?

Bahnhof Böblingen
Talstraße
71034 Böblingen

Welche Bushaltestellen gibt es in Böblingen?
Where are the bus stops in Böblingen?

www.pflieger.net/20.html



Wo erhalte ich einen Fahrplan?
Where can I get a train schedule?

Wo kann ich eine Monatskarte/Jahreskarte für Bus und Bahn kaufen?

Reisezentrum Böblingen
Talstr. 26
71034 Böblingen

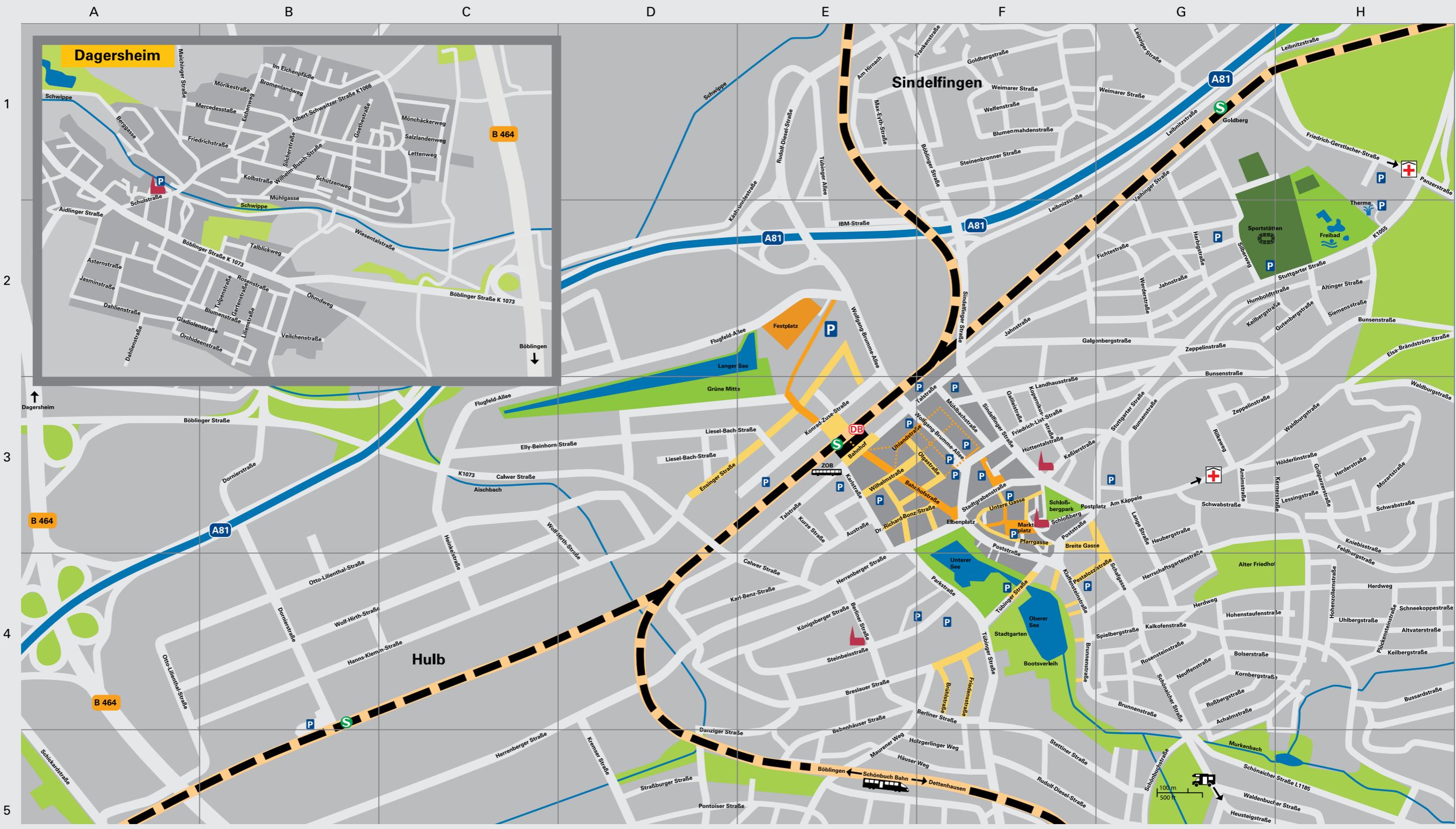
| | |
|------------|-------------------|
| Montag | 07.30 – 18.00 Uhr |
| Dienstag | 07.30 – 18.00 Uhr |
| Mittwoch | 07.30 – 18.00 Uhr |
| Donnerstag | 07.30 – 18.00 Uhr |
| Freitag | 07.30 – 18.00 Uhr |
| Samstag | 09.00 – 13.30 Uhr |

Where can I purchase a monthly card/annual card for bus and train?

Reisezentrum Böblingen (Böblingen Travel Center),
Talstr. 26
71034 Böblingen

| | |
|-----------|-----------------------|
| Monday | 7:30 a.m. – 6:00 p.m. |
| Tuesday | 7:30 a.m. – 6:00 p.m. |
| Wednesday | 7:30 a.m. – 6:00 p.m. |
| Thursday | 7:30 a.m. – 6:00 p.m. |
| Friday | 7:30 a.m. – 6:00 p.m. |
| Saturday | 9:00 a.m. – 1:30 p.m. |





-  Fußgängerzone | pedestrian area
-  verkehrsberuhigter Bereich | traffic calmed area
-  Parkplatz | parking
-  Wohnmobilstellplatz
Im Zimmerschlag 9
71032 Böblingen | caravan parking
-  Therme | Hot Spring-Spa
-  Freibad | outdoor pool
-  Kirche | church
-  Bahnhof | central station
-  Busbahnhof | bus terminal
-  S-Bahn | suburban train

Impressum
Herausgeber:
Stadtverwaltung Böblingen
Marktplatz 16
71032 Böblingen

ViSdP:
Wolfgang Pfeiffer

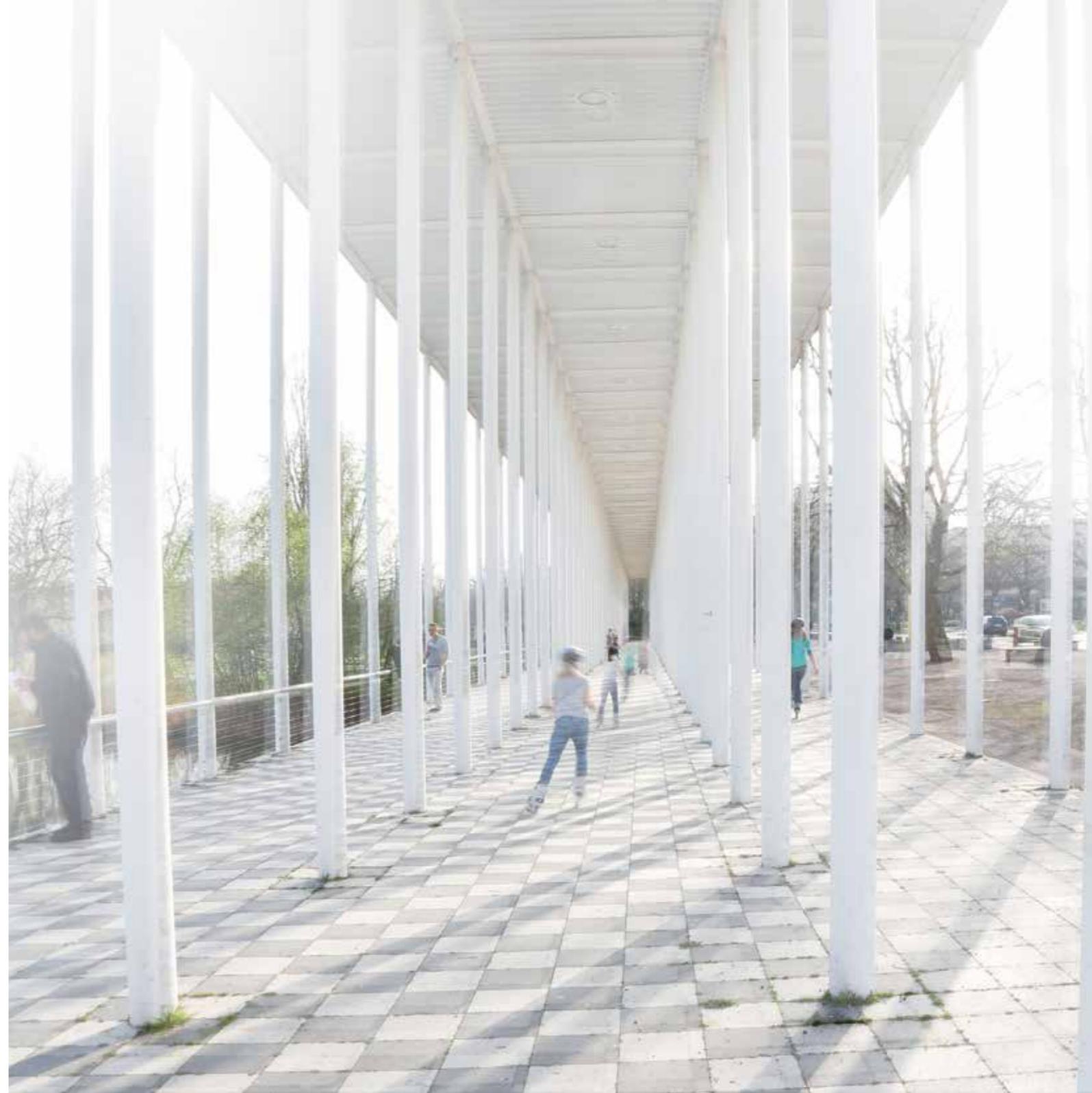
Gestaltung:
Weyhe-Grafikdesign

Herstellung:
Bechtel Druck

Stand:
Juli, 2014 (Auflage: 500)

Bildnachweis:

S. 6: Halfpoint – fotolia.com; S. 8: Akademie für Datenverarbeitung; S. 9: eyewave – fotolia.com; S. 12: grafikplusfoto – fotolia.com; S. 14: Denis Junker – fotolia.com; S. 18: Monkey Business – fotolia.com; S. 20 oben: Stuttgart-Marketing GmbH; S. 21: Subbotina Anna – fotolia.com; S. 24: weseetheworld – fotolia.com; S. 25: Blend Images – fotolia.com; S. 26 oben: drubig-photo – fotolia.com; S. 26 unten: Denis Junker – fotolia.com; S. 27: bloomua fotolia.com; S. 32: ZV Flugfeld, F. Stampe; S. 33: electriceye – fotolia.com; S. 34: heigri – fotolia.com; S. 37 unten: Edyta Pawlowska – fotolia.com; S. 41 oben: Sensapolis; 41 unten: Motorworld, Hoppe; S. 42: Stadtwerke Böblingen; S. 45 oben: Region Stuttgart; S. 46-47: Mineraltherme Böblingen; S. 48: Stuttgart Marketing; S. 48-49: Icons: Alex White – fotolia.com; S. 52-53: weyhe-grafikdesign.de; Alle weiteren Bilder: Bildarchiv Stadt Böblingen.



SozialBildung
SocialEducation



Einkaufen
Shopping



Gastro
Restaurants



FreizeitKultur
LeisureCulture



BürgerPolitik
CitizenPolitics



ZukunftTechnologie
FutureTechnologie



StadtIdeen
CityIdeas



StadtBöblingen
City of Böblingen

